



Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación

Coordinadores
José Daniel Álvarez Teruel
Salvador Grau Company
María Teresa Tortosa Ybáñez

Coordinadores
José Daniel Álvarez Teruel
Salvador Grau Company
María Teresa Tortosa Ybáñez

© Del texto: los autores. 2016
© De esta edición:
Universidad de Alicante
Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad
Instituto de Ciencias de la Educación (ICE), 2016

ISBN: 978-84-608-4181-4

Revisión y maquetación:
Salvador Grau Company
Daniel Gallego Hernández

51. Red de coordinación para las asignaturas transversales en el Grado en Traducción e Interpretación

J. A. Albaladejo Martínez; C. Botella Tejera; J. Franco Aixelá; D. Gallego Hernández; S. Lozano Dionisio; E. Serrano Bertos; C. J. Sobrino Crespo; L. Timofeeva Timofeev

Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Alicante

RESUMEN. Una vez transcurridos cuatro años desde que, a tenor de lo establecido en la «Declaración de Bolonia» de 1999, se implantara con las correspondientes reformas del sistema educativo, entre otros títulos oficiales, el Grado en Traducción e Interpretación en la Universidad de Alicante, la comunidad universitaria requiere instrumentos de análisis para valorar la convergencia de las asignaturas de que consta. En el seno del Proyecto Redes de Investigación en Docencia Universitaria, promovido por el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Alicante, el cometido de la «Red de Coordinación para las asignaturas transversales en el Grado en Traducción e Interpretación» (código 3164) ha consistido en dotar de mayor coherencia a las asignaturas «Documentación aplicada a la Traducción», «Lingüística aplicada a la Traducción» y «Teoría e Historia de la Traducción», dado el carácter acumulativo y secuencial de las mismas, con el fin de mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje dentro y fuera del aula. En el presente trabajo se expondrá la labor desarrollada por los miembros de la red para llevar a cabo dicho objetivo.

Palabras clave: coordinación docente, material docente, referencias bibliográficas, citas bibliográficas, tutorial audiovisual.

1. INTRODUCCIÓN

La reforma del sistema educativo ordenada en junio de 1999 por la «Declaración de Bolonia» con el objeto de homogeneizar los estudios superiores en el continente europeo, supuso la creación de nuevos títulos oficiales con la correspondiente configuración de unos planes de estudio adecuados. Apenas transcurridos cuatro años desde que se implantaran dichas titulaciones en la Universidad de Alicante, la comunidad universitaria requiere instrumentos de análisis para valorar la convergencia de las asignaturas que los conforman. Siendo este uno de sus cometidos, el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Alicante creó el Proyecto Redes de Investigación en Docencia Universitaria, en cuyo seno se ha ido configurado en los últimos años una serie de grupos de trabajo que atienden a los cuatro pilares del Espacio Europeo de Educación Superior, a saber, calidad, movilidad, diversidad y competitividad. El principal objetivo de estos grupos es el de optimizar el proceso de enseñanza-aprendizaje a través de una mayor calidad didáctica y el intercambio de metodologías, herramientas y experiencias docentes.

A propósito del Grado en Traducción e Interpretación, dada la interrelación existente entre el total de sus asignaturas, Javier Franco Aixelá, responsable de la Coordinación Académica de Infraestructuras y del Grado en Traducción e Interpretación, ha propuesto la creación de una serie de redes de investigación con el fin de armonizar distintos aspectos de especial relevancia para el buen desarrollo de las asignaturas que lo configuran. Los principales objetivos de estas redes han sido los siguientes:

- Mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje mediante el intercambio de experiencias docentes
- Desarrollar técnicas didácticas innovadoras y más eficientes
- Dar cohesión a las asignaturas englobadas en una misma red
- Evitar solapamientos y presentar las unidades docentes de las asignaturas sucesivas de forma progresiva

Así pues, durante el presente curso 2014-2015, se han configurado las siguientes redes de investigación:

- «Red de Coordinación e Investigación de las Lenguas B, C y Contrastes Lingüísticos y Culturales» (código 3144): «Lengua B (I)» (1º Grado), «Lengua B (II)» (1º Grado), «Lengua B (III) (2º Grado)», «Lengua C (I)» (1º Grado), «Lengua C (II)» (1º Grado), «Lengua C (III)» (2º Grado), Lengua C (IV) (2º Grado), «Contrastes Lingüísticos y Culturas de la lengua B» (3º Grado)
- «Coordinación docente y elaboración de materiales curriculares de las asignaturas de lengua árabe (Traducción e Interpretación y Estudios Árabes)» (código 3282): «Lengua D (I): Árabe» (2º Grado), «Lengua D (II): Árabe» (2º Grado), «Lengua D (III): Árabe» (3º Grado)
- «Identificación, análisis y mejora de actividades docentes y discentes en la clase de Traducción General A-B-A» (código 3149): «Traducción

- General Directa B-A (I)» (1º Grado), «Traducción General Directa B-A (II)», «Traducción General Inversa B-A» (2º Grado)
- «Red de asignaturas en lenguas maternas en el Grado de Traducción e Interpretación» (código 3146): «Lengua Española para la Traducción (I)» (1º Grado), «Lengua Española para la Traducción (II)» (2º Grado)
 - «Coordinación y seguimiento de las asignaturas de Traducción General C-A y A-C» (código 3189): «Traducción General Directa C-A» (3º Grado), «Traducción General Directa A-C/C-A» (4º Grado)
 - «Traducción Humanística (Literaria y Audiovisual)» (código 3198): «Traducción Literaria B-A/A-B (3º Grado)», «Traducción Literaria Avanzada B-A/A-B» y «Traducción Audiovisual B-A/A-B» (3º Grado)
 - «Red de investigación en docencia de la Traducción Económica» (código 3131): «Traducción Económica, Comercial y Financiera B-A/A-B (I)» (4º Grado), «Traducción Económica, Comercial y Financiera B-A/A-B (II)» (4º Grado)
 - «Asignaturas de Traducción Especializada del Grado en Traducción e Interpretación» (código 3140): «Traducción Técnico-Científica B-A/A-B» (3º Grado)
 - «Asignaturas de Traducción Jurídica del Grado en Traducción e Interpretación» (código 3208) «Traducción Jurídico-Administrativa (I) B-A/A-B» (3º Grado), «Traducción Jurídico-Administrativa (II) B-A/A-B» (4º Grado)
 - «Red de asignaturas de Terminología del Grado en Traducción e Interpretación» (código 3145): «Terminología aplicada a la Traducción»¹ (1º Grado), «Terminología Bilingüe» (3º Grado) y «Tecnologías de la traducción» (2º Grado)
 - «Red para la Coordinación de Asignaturas Transversales del Grado en Traducción e Interpretación» (código 3164): «Lingüística aplicada a la Traducción» (1º Grado), «Teoría e Historia de la Traducción» (2º Grado) y «Documentación aplicada a la traducción»² (1º Grado)

El carácter acumulativo y secuencial de las asignaturas «Documentación aplicada a la Traducción» (1º Grado, 1º cuatrimestre) «Lingüística aplicada a la Traducción» (1º Grado, 2º cuatrimestre) y «Teoría e Historia de la Traducción» (2º Grado, 2º cuatrimestre) es la razón de ser de la «Red de Coordinación para las asignaturas transversales en el Grado en Traducción e Interpretación» (3164). Esta se inscribe, asimismo, dentro de la modalidad II (Redes de Investigación en docencia universitaria de libre conformación EEES) del Proyecto Redes de Investigación en Docencia Universitaria de la Universidad de Alicante.

¹ Cabe señalar que trata de la segunda parte de la asignatura de 1º de Grado «Documentación y Terminología aplicadas a la Traducción». Sendos bloques de la asignatura han sido insertados en distintas Redes de Investigación debido a la obvia diferencia entre las materias.

² Se trata de la primera parte de la asignatura de 1º de Grado «Documentación y Terminología aplicadas a la Traducción».

El cometido del presente trabajo es exponer la labor desempeñada por los miembros de dicha red para dotar de mayor coherencia a las tres asignaturas de que consta y mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje dentro y fuera del aula. Así pues, en la primera fase del trabajo explicaremos tanto la metodología y el plan de trabajo desarrollados a lo largo del curso como los resultados obtenidos. A continuación nos detendremos en aquellos aspectos que por un motivo u otro han presentado algún tipo de dificultad y haremos una serie de propuestas de mejora aplicables a otros grupos de asignaturas y titulaciones.

2. METODOLOGÍA

La reorientación de los estudios universitarios que supone la reforma de Bolonia ha propiciado un conjunto de cambios esenciales en el proceso de enseñanza y aprendizaje, lo cual ha generado nuevas necesidades en el plano de la coordinación transversal entre los responsables de distintas asignaturas. El evidente aumento de la carga de trabajo para los alumnos, y los posibles problemas de desequilibrio en la distribución temporal, así como un eventual exceso de las tareas, hace que también resulte más que conveniente reforzar la interacción entre los tres colectivos involucrados en los procesos de enseñanza y aprendizaje. De ahí la necesidad, por un lado, de crear el proyecto de investigación docente y, por otro lado, de buscar nuevos procedimientos y protocolos de actuación para mejorar la labor de los profesores y el aprendizaje de los estudiantes.

El proyecto de investigación docente “Red de Coordinación para las asignaturas transversales en el Grado en Traducción e Interpretación” ha sido desarrollado por un conjunto de miembros procedentes de los tres colectivos que componen la comunidad universitaria de la Universidad de Alicante. En concreto, el grupo de investigación estaba compuesto por las siguientes personas y colectivos:

Miembro	Colectivo	Centro o Departamento	Función
Serrano Bertos, Elena	PDI	Traducción e Interpretación	Coordinador-Investigador
Albaladejo Martínez, Juan Antonio	PDI	Traducción e Interpretación	Investigador
Botella Tejera, Carla María	PDI	Traducción e Interpretación	Investigador
Franco Aixelá, Javier	PDI	Traducción e Interpretación	Investigador
Gallego Hernández, Daniel Emilio	PDI	Traducción e Interpretación	Investigador
Lozano Dionisio, Sara	Alumnado	Traducción e Interpretación	Investigador
Sobrino Creso, Carlos José	PAS	Facultad de Filosofía y Letras	Investigador
Timofeeva Timofeev, Larissa	PDI	Filología Española	Investigador

2.1. Distribución de funciones (intrared)

Para que la labor de colaboración proporcione buenos resultados conviene que se delimiten con claridad las funciones y la responsabilidad de cada miembro

del grupo de investigación. Por eso, en la reunión constituyente de la red 3164 se determinaron las siguientes funciones para cada uno de los miembros del grupo de investigación:

Representante	Función concreta
Coordinador	<ul style="list-style-type: none"> (1) Familiarizarse con los materiales necesarios para la labor investigadora (normativa, directrices, guías docentes, acuerdos, material de apoyo) (2) Poner a disposición de los demás miembros de la red todo el material necesario (3) Dirigir y orientar la labor de la red (4) Establecer el calendario de actuaciones (en consonancia con el ICE y la Facultad) (5) Convocar las reuniones, establecer el orden del día y dirigir las sesiones (6) Redactar las actas de las reuniones (7) Supervisar la labor de redacción de la memoria del proyecto de investigación docente (8) Velar sobre el cumplimiento de los objetivos y plazos fijados (9) Elaborar las fichas mensuales y enviarlas al ICE
Miembro PDI	<ul style="list-style-type: none"> (1) Familiarizarse con los materiales necesarios para la labor investigadora (normativa, directrices, guías docentes, acuerdos, material de apoyo) (2) Participar de forma activa en las reuniones de trabajo (debate, aportación de ideas y sugerencias, etc.) (3) Desarrollar las tareas de trabajo que se le han asignado de cara a la próxima reunión grupal (4) Elaboración de un capítulo de la memoria del proyecto (5) Participación en la elaboración de los materiales elaborados por el grupo de investigación (tutorial "Referencias bibliográficas")
Miembro PAS	<ul style="list-style-type: none"> (1) Familiarizarse con los materiales necesarios para la labor investigadora (normativa, directrices, guías docentes, acuerdos, material de apoyo) (2) Participar de forma activa en las reuniones de trabajo (debate, aportación de ideas y sugerencias, etc.) (3) Apoyo técnico en la elaboración de los materiales elaborados por el grupo de investigación (tutorial "Referencias bibliográficas")
Miembro alumnado	<ul style="list-style-type: none"> (1) Familiarizarse con los materiales necesarios para la labor investigadora (normativa, directrices, guías docentes, acuerdos, material de apoyo) (2) Participar de forma activa en las reuniones de trabajo (debate, aportación de ideas y sugerencias, etc.) (3) Aportar la perspectiva estudiantil para hacer ver las posibles consecuencias de las decisiones tomadas en la red y materializadas en la memoria del proyecto

Con el fin de alcanzar los objetivos que se habían fijado en el momento de la constitución del grupo de investigación, se acordó adoptar el siguiente planteamiento metodológico:

- Se fijó un calendario de trabajo, estableciendo un total de cuatro reuniones plenarios (además de éstas se produjeron varias reuniones bilaterales, entre la coordinadora y miembros individuales del grupo). Las reuniones colectivas se desarrollaron en las fechas que se indican a continuación:
 - 1ª reunión: martes 24 de febrero a las 12.30h
 - 2ª reunión: martes 28 de abril a las 12.30h
 - 3ª reunión: martes 26 de mayo a las 12.30h
 - 4ª reunión: jueves 4 de junio a las 17.30h
- Se acordó que la coordinadora propondría un orden del día para cada reunión (con los temas objeto de ser tratados), a partir de las propuestas de la propia coordinadora así como de las sugerencias de los demás miembros del grupo.
- Antes de la primera reunión de trabajo de la red, la coordinadora se reunió con la alumna Sara Lozano, también miembro de la red, con el fin de recibir información relativa a los posibles problemas en el desarrollo del grado. Entre las cuestiones planteadas por la alumna figuraban:
 - ciertos solapamientos en los contenidos de determinadas asignaturas (en concreto se hizo referencia a la materia de la “evolución del lenguaje”, compartida por las asignaturas Teoría e Historia de la Traducción y Lingüística)
 - diferencia en los contenidos y la metodología entre los dos grupos de la asignatura Teoría e Historia de la Traducción (posible problema de coordinación)
 - repetición de la enseñanza de los sistemas de referencia bibliográfica en distintas asignaturas
 - temario excesivamente denso en la asignatura Terminología y Documentación
- La coordinadora de la red llevó a cabo un análisis contrastivo de las guías docentes reunidas en el proyecto para detectar otras posibles deficiencias en el diseño y distribución de las materias.
- Durante la reunión de constitución de la red se fijaron, a través de las sugerencias de los distintos miembros del grupo de trabajo y bajo la supervisión de la coordinadora, las coordenadas para el futuro trabajo colaborativo.

2.2. Coordinadas del trabajo colaborativo

La labor de colaboración se llevó a cabo, sobre todo, mediante reuniones de trabajo grupales. Ocasionalmente se realizaron también reuniones individuales entre la coordinadora y algún miembro de la red (para aclarar aspectos concretos, impulsar el trabajo del grupo y preparar la siguiente reunión). Las sesiones grupales plenarios se desarrollaron de acuerdo con el siguiente protocolo de actuación:

- A partir del orden del día propuesto por la coordinadora de la red, ésta introducía el tema objeto de debate (los materiales de apoyo se habían enviado previamente a cada uno de los miembros con la convocatoria de la reunión)

- La coordinadora aclaraba posibles dudas o preguntas acerca de los materiales enviados
- Se establecía un turno de palabra, con intervenciones de cada uno de los miembros de la red (incluida la alumna)
- Se realizaban aportaciones de ideas, las cuales eran debatidas con total libertad y en igualdad de condiciones
- La coordinadora iba extrayendo conclusiones, de acuerdo con la línea de argumentación mayoritaria, y realizaba propuestas que se negociaban en el grupo
- Finalmente se adoptaban los acuerdos correspondientes

Pocos días después de la reunión, la coordinadora enviaba a los miembros de la red el acta de la reunión en el que se recogían los acuerdos adoptados. De esta forma se le daba a cada uno de los constituyentes del grupo la posibilidad de realizar las precisiones o modificaciones que considerara oportunas.

3. RESULTADOS

Son de diferente naturaleza los resultados a los que ha llegado la red ³. Respecto del objetivo de dotar de mayor coherencia a las asignaturas de que consta la red, a raíz de la reunión mantenida con la alumna integrante de la red, quien informó de algunas quejas respecto de las asignaturas en cuestión, se ha constatado lo siguiente:

- solapamientos entre las asignaturas de Lingüística y Teoría e Historia (evolución del lenguaje)
- distintos contenidos y distinta metodología en los dos grupos de Teoría e Historia (falta de coordinación)
- repetición de los sistemas de cita en varias asignaturas
- temario demasiado denso en el caso de la asignatura de «Documentación y Terminología aplicadas a la Traducción»³

Tras cotejar las guías docentes de cada asignatura se llegó a la conclusión de que entre las asignaturas de Lingüística y Teoría e Historia no existen, en realidad, solapamientos.

En cuanto a la repetición del tema de los distintos sistemas de cita, que sí se explican en varias asignaturas a lo largo del grado, la red ha considerado que es necesario, pues los alumnos siguen teniendo problemas al respecto cuando llegan al último curso y se enfrentan al Trabajo Fin de Grado.

El segundo objetivo de la red tiene que ver con la mejora del proceso de enseñanza-aprendizaje dentro y fuera del aula. A raíz del último aspecto relacionado con el solapamiento de los sistemas de cita y las dificultades que el

³ Recordamos que se trata de la asignatura de 1º Grado, independiente de la asignatura «Terminología bilingüe», de 3º Grado.

alumnado encuentra en este tema, la red decidió elaborar dos tutoriales audiovisuales con el ánimo de, por una parte, dar a conocer a los estudiantes y a cualquier persona interesada los diferentes sistemas de citas por medio de un soporte audiovisual, y, por otra parte, enseñar el estilo la revista de traducción *MonTi*, publicada por las universidades de Alicante, Jaume I y València, y afianzar su uso en los estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante.

Los tutoriales en cuestión están disponibles en el sitio web del Departamento de Traducción e Interpretación: <http://dti.ua.es/es/tutoriales-de-traduccion-e-interpretacion/tutoriales-de-traduccion-e-interpretacion.html>.

4. DIFICULTADES ENCONTRADAS

Lo cierto es que el trabajo de esta red de investigación y docencia ha resultado bastante fluido. Sus miembros han asistido a la mayoría de las reuniones y siempre se han involucrado en las sesiones y las aportaciones a la investigación llevada a cabo. En cualquier caso, quizá podríamos dividir las pequeñas dificultades encontradas en dos bloques:

- solapamientos entre asignaturas:

Uno de los problemas que queríamos tratar en esta red era el de los posibles solapamientos de los contenidos entre asignaturas, como ya se ha mencionado previamente. Algunos de ellos habían sido comentados por los propios estudiantes y recogidos por la coordinadora de la red. Pese a que pudimos observar que se trataba de solapamientos mínimos, y que en algunos casos podían reforzar los conocimientos de los alumnos, también nos dimos cuenta de que parte de ellos podían deberse a la coordinación de algunas asignaturas. Tras comentar el tema y ver que surgían problemas por el uso de distintas metodologías e incluso sistemas de evaluación, llegamos a la conclusión de que la solución de estos flecos requeriría un proceso más dilatado de debate entre el profesorado recabando al mismo tiempo la opinión del alumnado.

- tutoriales:

El otro bloque de dificultades corresponde a las encontradas en el proceso de elaboración de los tutoriales, que son el fruto final de esta red. La elección del tema fue sencilla, ya que se tiene la percepción de que los alumnos cometen con frecuencia errores en la utilización de sistemas de citación bibliográfica en las asignaturas que cursan. En este sentido, se trabajó en un vídeo tutorial que mostrara las distintas posibilidades y que se basara principalmente en el sistema de la revista *MonTI*. En el proceso surgieron diferentes dificultades:

- La extensión del tutorial: Resultaba importante que el vídeo no fuera demasiado largo para que los alumnos pudieran seguirlo. Finalmente se decidió separar el tutorial en dos vídeos de tal manera que uno fuera la continuación del otro, pero que pudieran verse de forma independiente.

- El tono: Nuevamente, era importante conseguir un tono cercano a los alumnos para que no les resultara aburrido
- El carácter visual: El soporte del vídeo debía ser visual y atractivo para que los alumnos no perdieran el interés. Se jugó con imágenes y con efectos de acercamiento a las mismas
- La locución: En un principio se pensó en grabar la voz con un programa de locución automática. Sin embargo, se llegó a la conclusión de que no resultaba natural y que, por lo tanto, era importante que algún miembro de la red se encargara de locutar el texto. Finalmente, la coordinadora de la red fue quien prestó su voz al tutorial

Nuevamente, cabe destacar que se trata de dificultades mínimas, ya que la red ha estado muy bien coordinada y los miembros se han implicado en la medida de lo posible para llevar a cabo los objetivos marcados, por lo que los resultados han sido bastante satisfactorios. Prueba de ello es la intención de continuar con la red, aunque sin dejar de atender los aspectos mejorables.

5. PROPUESTAS DE MEJORA

Si bien los resultados de la labor desarrollada por la red han sido muy satisfactorios, algunos aspectos son susceptibles de ser reformulados y perfilados en el futuro, tal y como exponemos a continuación.

El trabajo de este año ha resultado clave para establecer un contacto continuo y fluido entre los profesores responsables de las asignaturas transversales del Grado en Traducción e Interpretación, así como para crear un clima colaborativo que vaya a repercutir muy positivamente en el funcionamiento docente. En este sentido, ha quedado patente que la revisión de los contenidos con el fin de evitar solapamientos ha de continuar y de adoptar un mayor detallismo para encontrar un equilibrio justo. En efecto, aunque la comparación de las guías docentes de las asignaturas implicadas no ha revelado importantes coincidencias en los contenidos, la respuesta de los alumnos a veces contradice esta realidad. Por ello, los miembros de la red hemos de plantearnos si el problema en el fondo no es tanto de índole temática sino metodológica, pues no hemos conseguido todavía hacer un encaje perfecto entre los contenidos de las asignaturas individuales y el marco global de la transversalidad académica del Grado en Traducción e Interpretación. Los debates llevados a cabo durante las reuniones de la red nos han conducido hacia la idea de que no resulta razonable ni eficaz perseguir a toda costa la no coincidencia entre los temas tratados en distintas asignaturas; un objetivo así sería demasiado simplista. Lo que debemos buscar –con el fin de formar en nuestro alumnado un cuadro adecuado sobre los conocimientos básicos y transversales que ha de poseer– es la correcta articulación, dosificación y el aprovechamiento de los contenidos tratados en todas las asignaturas componentes de nuestra red. Este será un punto que necesitaremos perfilar en el futuro.

Otro momento al que prestaremos una mayor atención hace referencia al *feedback* del alumnado que esperamos obtener en relación a los tutoriales que realizaremos. Ya en la elaboración de los tutoriales de este curso (vid. “Resultados”)

nos hemos percatado de la necesidad de adaptar los contenidos que deseamos abordar a un formato muy dinámico, multimodal y permanentemente accesible. Dicha adaptación ha de seguir una serie de pautas de elaboración de materiales didácticos que han de ser lo suficientemente flexibles pero, al mismo tiempo, ciertamente homogéneas. Ello garantizará una mejor recepción de nuestros tutoriales y creará en el alumno una adecuada predisposición cuando se enfrente a estos productos didácticos de la red. Por otro lado, la recepción y el uso de este material por parte de los estudiantes nos dará pistas sobre las vías de mejora y de optimización de los contenidos tratados, aunque nos exigirá una atención continua para mantenerlos siempre actualizados y disponibles. Tal y como señalamos en el siguiente apartado («Previsión de continuidad»), el formato de tutorial elegido, si bien es muy exigente para los autores, resulta sumamente útil como instrumento didáctico de apoyo para el aprendiz. Por este motivo, creemos conveniente desarrollar en el futuro unas rutinas metodológicas que guíen la elaboración de nuestros tutoriales.

6. CONCLUSIONES Y PREVISIÓN DE CONTINUIDAD

A la luz de todo lo anteriormente expuesto, creemos que la coordinación entre las asignaturas incluidas en esta red de investigación didáctica se encuentra suficientemente garantizada, y que hasta que se produzca el próximo cambio del plan de estudios o pasen varios cursos, será suficiente con reuniones ocasionales que se celebren a partir de necesidades concretas.

El otro gran resultado de esta colaboración didáctica está constituido por los tutoriales audiovisuales, concretamente los dos que hemos producido sobre la filosofía del sistema de referencia bibliográfica en los trabajos académicos y sobre el sistema utilizado por *MonTI*. Estos tutoriales resultan especialmente pertinentes si tenemos en cuenta que el sistema ilustrado es el requerido de los alumnos para el Trabajo Fin de Grado, el Trabajo Fin de Máster y buena parte de las asignaturas del grado.

Consideramos que estos instrumentos didácticos constituyen una herramienta de apoyo que puede resultar sumamente útil para el aprendizaje de los estudiantes debido fundamentalmente a cuatro razones:

- La posibilidad de abordar de forma detallada y específica por este medio competencias de especial complejidad para el alumnado, creando guías *ad hoc* que resuelvan problemas extendidos y recurrentes.
- La disponibilidad absoluta de esta herramienta, accesible las veinticuatro horas del día y todos los días del año a través de Internet, lo que posibilita plenamente el aprendizaje autónomo en las mejores condiciones para el estudiante. En este mismo sentido, y para potenciar su disponibilidad, el Departamento de Traducción e Interpretación ha creado una sección especial en su página web en la que situará todos los tutoriales de este tipo que se vayan creando. Del mismo modo, se ofrecerán a RUA para su depósito y mayor visibilidad.

- Su carácter audiovisual, que facilita de manera gráfica e intuitiva la comprensión de cuestiones de cierta complejidad que suelen resultar más difíciles de asimilar a partir de su mera descripción tradicional en forma de apuntes.
- Su facilidad de revisión. Como todos los materiales digitales, resultará razonablemente sencillo incorporar los cambios y actualizaciones que se consideren convenientes sin modificar la ubicación ni accesibilidad de los materiales.

Todas estas ventajas y la satisfacción del grupo de investigación y de los alumnos consultados con los resultados obtenidos nos conducen a plantearnos la renovación de esta red docente. El eje central giraría ahora en torno a la creación de materiales didácticos de esta misma naturaleza que aborden sobre todo competencias procedimentales transversales en las que hemos detectado las mayores carencias en el aprendizaje de los alumnos.

Concretamente, hemos comenzado ya a plantearnos tutoriales audiovisuales de futuro que aborden las cuestiones siguientes, teniendo planificada la creación de 1-2 nuevos tutoriales por año académico:

- La naturaleza y manejo de los diccionarios en traducción profesional
- La documentación bibliográfica para trabajos académicos
- La estructura y redacción de trabajos académicos
- Creación de corpus para la traducción
- Creación de páginas web profesionales de traductores
- Diseño y redacción de currículos profesionales en traducción
- Creación de bases de datos terminológicas multilingües
- Figuras históricas de la traducción y la interpretación
- Enfoques teóricos en traducción e interpretación
- Problemas de traducción

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Fernández Marcha, A. La evaluación de los aprendizajes en la universidad: nuevos enfoques. Consultado en:

<http://web.ua.es/es/ice/documentos/recursos/materiales/ev-aprendizajes.pdf>

Universidad de Alicante (2008). Normativa de la UA para la implantación de títulos de grado. Consultado en:

http://www.boua.ua.es/pdf.asp?pdf=punto_7_1_normativa_implantacion_titulos_grado.pdf

Universidad de Alicante (2009). Memoria del Grado de Traducción e Interpretación.

Universidad de Alicante. *Orientaciones para la elaboración de guías docentes*. Consultado en: <http://web.ua.es/es/ice/documentos/recursos/materiales/guia-docente.pdf>

Declaración de Bolonia, del 19 de junio de 1999, consultada en:

http://www.educacion.gob.es/boloniaensecundaria/img/Declaracion_Bolonia.pdf